

Sommaire • Contents

Éditorial • Editorial	1-3
GAC	3
Clubs	4-8
Exposition • Conférence	9
Interfon	9

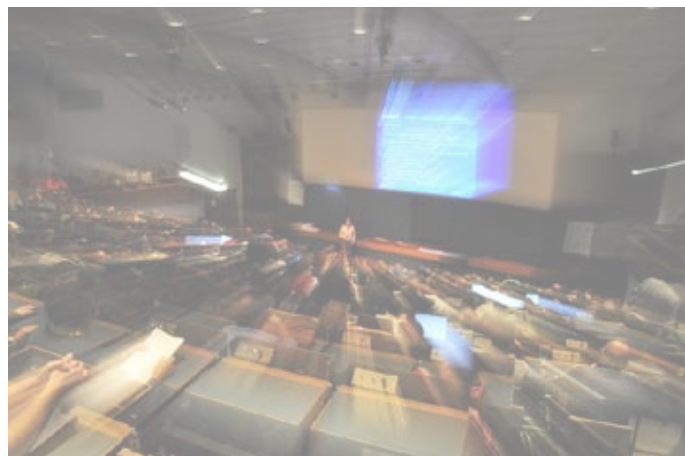
Nous vous informons, vous nous informez

Nos réunions d'informations de septembre sont terminées et nous vous remercions d'avoir été nombreux à y participer. Cela nous a permis d'entamer un dialogue fort utile que nous continuons avec l'enquête annoncée lors de ces réunions et qui est maintenant disponible. Nous invitons tous les membres du personnel CERN à répondre à ce questionnaire pour nous permettre d'avoir une image fidèle de ses attentes et souhaits par rapport à l'évolution des politiques sociale et d'emploi.

Une méthode à suivre

Une réunion de TREF (forum tripartite des conditions d'emploi avec des représentants de la Direction, des États membres et de l'Association du personnel) a eu lieu le 7 octobre dernier. Un des points à l'ordre du jour était l'ajustement annuel des salaires pour 2009. Cet ajustement, dont la méthode de calcul est définie dans l'Annexe A1 des Statut et Règlement du Personnel, considère non seulement l'évolution du coût de la vie à Genève mais aussi les mouvements moyens des traitements réels nets des fonctionnaires dans les États membres pour tenir compte de la situation économique en Europe.

Suite en page 2.

**We inform you, you inform us**

Our September information meetings have ended and we thank the many people who came. This will allow us to start an extremely useful dialogue that we will continue with the survey announced at these meetings, which is now available. We invite all CERN staff members to reply to this questionnaire to enable us to have an accurate picture of your expectations and wishes with respect to the evolution of social and employment policies.

A method to be followed

A TREF meeting (Tripartite Employment Conditions Forum with representatives from the Management, Member States and Staff Association) took place on 7 October. One of the items on the agenda was the annual salary adjustment for 2009. This adjustment, whose calculation method is defined in Annex A1 of the Staff Rules and Regulations, considers not only the evolution of the cost of living in Geneva, but also the average movement of the real net salaries of civil servants in the Member States, to take into account the economic situation in Europe.

Continued on page 2.

<http://echo.cern.ch>

The Echo is the twice-monthly information Newsletter of the CERN Staff Association. For further information, please contact:
CERN Staff Association
CH-1211 Geneva 23

L'Echo est la lettre d'information bimensuelle de l'Association du personnel du CERN. Pour tous renseignements, s'adresser à :
Association du personnel du CERN
CH-1211 Genève 23

Tel. ++41 22 767 28 19
E-mail: staff.bulletin@cern.ch

Comme mentionné lors de nos réunions publiques, les chiffres provisoires donnent un ajustement de nos salaires de 4,2 % et la Direction a proposé aux États membres de relever le budget du personnel de l'Organisation conformément à la méthode. Si les chiffres définitifs publiés par l'OCDE ne seront disponibles que fin octobre, les premières tendances indiquent qu'on se rapprocherait de l'indice du coût de la vie à Genève (3,2 %).

Rien n'étant jamais sûr, nous devons rester mobilisés pour ensemble obtenir l'indice calculé.

Caisse de pensions : nouvelles prestations à l'étude

Le 2 octobre dernier, le Conseil du personnel réuni en mini-assises a longuement discuté de la Caisse de Pensions du CERN et a examiné les avantages et inconvénients de trois propositions de modifications des prestations.

Les délégués ont d'abord été sensibilisés aux bases mutualistes et sociales de la Caisse de pensions. Ensuite, le comment et le pourquoi d'une étude actuarielle leur ont été expliqués, en mettant l'accent sur les résultats de la dernière analyse de 2007 et l'équilibre financier de notre Caisse.

Puis nous sommes entrés dans le vif du sujet avec une discussion approfondie de trois propositions en cours d'examen.

- Augmenter le montant de la *valeur de transfert*. Ce point touche tout particulièrement les jeunes qui n'obtiennent pas un contrat de durée indéterminée et qui n'ont pas droit à une pension différée lorsqu'ils quittent l'Organisation. Cette prestation doit permettre de transférer leurs droits de pensions dans une caisse similaire.
- Rendre possible la transformation d'une partie de ses droits à pensions en un *capital* disponible au seul moment du départ en retraite. C'est prioritairement la population proche de cette échéance qui serait ici intéressée.
- *Flexibiliser l'âge de la retraite* autour de 65 ans en envisageant un départ à la retraite entre 63 et 67 ans sans facteur de réduction actuariel de la pension. Cette mesure toucherait notamment les membres du personnel arrivés au CERN depuis le 1 juillet 1987, date à laquelle des facteurs de réduction très dissuasifs ont été introduits.

Le pour et le contre de chaque mesure ont été vivement discutés, non seulement du point de vue du personnel et de l'Organisation mais aussi du point de vue de la Caisse de pensions qui doit pouvoir continuer à jouer son rôle d'assurance sociale vis-à-vis de la communauté des retraités (actuels et futurs).

Nos deux représentants au Conseil d'administration de la Caisse de pensions nommés par l'Association, Dorothee Duret et Gianni Deroma, devront se prononcer bientôt

As mentioned at our public meetings, the provisional figures give a salary adjustment of 4.2% and the Management has proposed to the Member States to increase the personnel budget of the Organization, in conformity with the method. The final figures published by the OECD will not be available until the end of October, however, the initial tendencies indicate that we are moving towards the cost-of-living index in Geneva (3.2%).

Since nothing is ever sure, we must be ready to take action to get the index that has been calculated.

Pension Fund: new benefits being studied

At their mini-assises on 2 October, the Staff Council discussed at length the CERN Pension Fund and examined the advantages and disadvantages of three proposals to modify benefits.

First, the delegates were made aware of the mutual benefit and social aspects, on which the Pension Fund is based. Next, the whys and wherefores of an actuarial review were explained, with the emphasis on the results of the last analysis in 2007 and the financial balance of our Fund.

We then got to the heart of the matter, with an in-depth discussion about the three proposals under consideration.

- Increase the amount of the *transfer value*. This point concerns, in particular, young people who are not awarded an indefinite contract and do not have the right to a deferred pension when they leave the Organization. This benefit must allow them to transfer their pension rights to a similar scheme.
- Make it possible to transform part of one's pension rights into *capital*, available at retirement. This would interest, first and foremost, people nearing retirement.
- *Make the retirement age of 65 years more flexible* by envisaging a retirement age of between 63 and 67, without an actuarial reduction factor of the pension. This measure would affect, in particular, staff members who arrived at CERN on 1 July 1987 and after, when reduction factors having a deterrent effect were introduced.

The pros and cons of each measure were the subject of lively discussions, not only from the point of view of the staff and the Organization, but also from the point of view of the Pension Fund, which must be able to continue to provide social security for current and future pensioners.

Both representatives at the Governing Board of the Pension Fund appointed by the Staff Association, Dorothee Duret and Gianni Deroma, will soon have to give this committee

ÉDITORIAL • EDITORIAL

dans ce comité sur ces trois propositions. Pour cela, l'Association prendra position pour chacune d'entre-elles lors du Conseil du personnel du *mardi 28 octobre à 10h dans la salle 593-R-010*.

Nous vous rappelons que *les réunions du Conseil du personnel sont publiques*.

their opinion about these three proposals. For this, the Staff Association will define its position for each of them at the Staff Council meeting on *Tuesday 28 October at 10.00 in room 593-R-010*.

We remind you that *Staff Council meetings are public*.

GAC

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Le GAC organise chaque mois des permanences avec entretiens individuels. La prochaine permanence se tiendra le

Mardi 4 novembre de 13h30 à 16h30
Salle de conférence de l'Association du personnel

Les permanences du Groupement des Anciens sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions (y compris les conjoints survivants !) et à tous ceux qui approchent de la retraite. Nous invitons vivement ces derniers à s'associer à notre groupement en se procurant, auprès de l'Association du personnel, les documents nécessaires.





PETANQUE

Championnat corporatif genevois en doublette

Samedi 4 octobre 2008 avait lieu le Championnat corporatif genevois en doublette au boulodrome de la Queue-d'Arve. Cinq doublettes cernoises représentaient le club.

- Bernard Goicoechea & Alain Fisson
- Claude Jouve & André Domeniconi
- Christian Jouve & Gérard Niel
- Maf Alidra et son épouse
- Gino Debellis & Claude Cerruti

Trois équipes sortaient des poules et passaient donc en quart de finale.

Christian Jouve et Gégé Niel perdent en quart de final. Notre trésorier Claude Jouve accompagné du talentueux André Domeniconi sont battus par les Taxi-Phone 1 en demi-finale ainsi que la doublette du président Claude Cerruti et Gino Debellis qui perdent sur un score très serré 13 à 12 contre la redoutable équipe Bernard Goicoechea-Alain Fisson. Ceux-ci finissent en beauté en étant Champion suisse corporatif genevois.

Toutes nos félicitations à Bernard et Alain pour ce titre et un grand bravo à toutes nos équipes cernoises pour leur participation et très bon résultats.

Résultats du championnat U.C.G.P. d'hiver

CERN 1 gagne contre Rolex 5 : 13 à 0 et 13 à 9

CERN 2 gagne contre Taxi-Phone 1 : 13 à 0 et 13 à 9

CERN 5 match nul contre UBS 1 : 13 à 11 et 6 à 13

CERN 4 match nul contre Similor Kugler 2 : 13 à 7 et 7 à 13



RECORD CLUB

Autumn Additions to our Catalogue

During October we have added a few CDs and some DVDs to the selection for borrowing.

Among the DVD selection are old favourites in new films - Sylvester Stallone's comeback film *John Rambo*, Jack Nicholson and Morgan Freeman in *The Bucket List*, Tommy Lee Jones in *No Country For Old Men* and Daniel Day Lewis in *There Will Be Blood*. If you want to watch something a little lighter, how about *Asterix at the Olympic Games*, the award-winning *Juno* or the video of the recent *Vanessa Paradis tour*. Finally, we also added the *Sweeney Todd* DVD, with a singing (!) Johnny Depp and Helena Bonham Carter.

Again only a few CDs this month but they include the latest from The Chemical Brothers and Mylene Farmer, film music from Casino, the chart-topping CD from Duffy and the return of Queen - *The Cosmos Rocks*, featuring Paul Rodgers.

All these will be put on the shelves during October and the full list can be consulted at <http://cern.ch/crc>. Select "Discs of the Month" from the list on the left of the screen and then "Oct 2008".

We remind you that we are open on Mondays, Wednesdays and Fridays from 12:30 to 13:00 in Restaurant 2 (Bldg 504).



ORIENTATION

Super ambiance

Samedi 4 octobre, les clubs d'orientation avaient aligné leurs coureurs de tous niveaux pour un relais dans la forêt de la Rippe près de l'Abbaye de Bonmont.

Temps frisquet mais sans pluie. Accueil et ambiance chaleureux, beaux parcours dans la forêt avec dénivelée : toutes les conditions étaient réunies pour le succès de cette 6e étape de la Coupe d'automne. En tout, 28 équipes se sont affrontées dans la bonne humeur.



Sur le relais technique, après une course à suspens, la victoire est revenue au Club de CO du CERN en 2:16:55 avec les 3 co-équipiers : Dalibor Rodinis, Céline Zosso et Albert Mollen. Les deux équipes suivantes appartiennent au Club O'JURA avec en 2e position en 2:21:13 l'équipe composée de Daria Niggli, Jérôme Favre, Clément Poncet et en 3e position en 2:24:06, l'équipe composée d'Emilie Perrier, Jean-Pierre Poncet et Jürg Niggli.

Sur le relais facile, victoire du Club d'Annecy en 00:32:55 avec Thomas Letoublon et Christiane Delatour, suivi du Club O'JURA en 00:40:49 avec les 2 sœurs Alina et Natalja Niggli, puis du Club du CERN avec Konstantinos et Christopher Haider en 00:45:08.

Le classement final interclubs revenant finalement à O'JURA devant CERN.

Merci au Club du CERN qui a organisé de main de maître cette belle compétition.

Les résultats complets ainsi que de nombreuses informations sont consultables sur (<http://cern.ch/club-orientation>).

Epreuve de la Dole

Samedi 11 octobre, un temps magnifique a accueilli la 7e étape de la Coupe d'automne sur les pentes quelquefois abruptes de la Dole. Des parcours pas très techniques mais exigeants physiquement. Une organisation sympa orchestrée par Despina Hatzifotiadou, Crispin Williams et Erwin Moselmans du Club CO CERN.

Sans surprise, le jeune suédois Albert Mollen du CO CERN prend la 1ère place du parcours technique Long 47:08 distançant de plus de 3 mn ses poursuivants Berni Wehrle (50:39) et Jérôme Favre d'O'JURA (51:41).

Sur le parcours technique moyen, Jean-Bernard Zosso l'emporte logiquement en 54:32. Les 2e et 3e places reviennent à Christiane Delatour en 1:01:15 et Bruno Barges en 1:01:31.

Le technique court avec 1 km de moins que le technique moyen mais tout autant de dénivelée voit la victoire de justesse de Dalibor Rodinos en 46:10 devant Daria Niggli d'O'JURA en 46:29. Carlo Milan prend la 3e place en 53:43.



Sur le circuit facile moyen, Julien et Marie Vuitton – frère et sœur – prennent les 1ère et 2e places en 53:26 et 59:21. Claudette Grappin suit en 1:05:56.

Enfin, sur le circuit facile court, Elisa et Janne Perini – sœur et frère – prennent les 1ère et 2e places avec une toute petite seconde d'écart (25:59 et 26:00), la 3e place revenant à Lucie Grattier en 26:37.

Les résultats complets et le classement de la Coupe d'Automne sont consultables sur (<http://cern.ch/club-orientation>).



Salle du Conseil/Council Chamber

Mercredi 22 octobre 2008 à 20 h 30
Wednesday 22 October 2008 at 20:30

Blade Runner
 (director's cut)

de/by: Ridley Scott (USA, 1982) 117 min.
 avec/with : Harrison Ford, Edward James Olmos, Rutger Hauer, Sean Young, Joanna Cassidy, Daryl Hannah

In a cyberpunk vision of the future, man has developed the technology to create replicants, human clones used to serve in the colonies outside Earth but with fixed lifespans. In Los Angeles, 2019, Deckard is a Blade Runner, a cop who specialises in terminating replicants. Originally in retirement, he is forced to re-enter the force when six replicants escape from an offworld colony to Earth.

Dans les dernières années du 20ème siècle, des milliers d'hommes et de femmes partent à la conquête de l'espace, fuyant les mégalofoles devenues insalubres. Sur les colonies, une nouvelle race d'esclaves voit le jour : les répliquants, des androïdes que rien ne peut distinguer de l'être humain. Los Angeles, 2019. Après avoir massacré un équipage et pris le contrôle d'un vaisseau, les répliquants de type Nexus 6, le modèle le plus perfectionné, sont désormais déclarés "hors la loi". Quatre d'entre eux parviennent cependant à s'échapper et à s'introduire dans Los Angeles. Un agent d'une unité spéciale, un blade-runner, est chargé de les éliminer. Selon la terminologie officielle, on ne parle pas d'exécution, mais de retrait...

English dialogues with French subtitles
 Version originale anglaise sous-titrée en français
 Entrance : 2 CHF Projection à partir de DVD

<http://cineclub.web.cern.ch/Cineclub/>

Salle du Conseil/Council Chamber

Mercredi 29 octobre 2008 à 20 h 30
Wednesday 29 October 2008 at 20:30

Dopo Mezzanotte (After Midnight)

de/by: Davide Ferrario (Italy, 2004) 90 min.
 avec/with : Giorgio Pasotti, Francesca Picozza, Francesca Inaudi, Fabio Troiano

In After Midnight, the magical Mole Antonelliana (the cavernous Museum of Cinema in Turin) is the setting and inspiration for a very unlikely love story. One fateful evening, Martino, an avid cinephile and the museum's timid night watchman, comes to the aid of Amanda, an enchanting young fast-food cook on the run from the police after dousing her overbearing boss with hot oil. Martino's dreamy kingdom of silent movie characters becomes a sanctuary for Amanda, as she awaits rescue by her devilish car-jacking boyfriend Angel. Spellbound by the museum, Amanda develops a surprising romantic connection with Martino, who until now has only found companionship in his celluloid dreams. Torn between her newfound feelings for Martino and her troubled relationship with the irresistible Angel, Amanda attempts to balance the affections of her two suitors. Misadventure and chaos ensue as the characters become embroiled in this dubious love triangle.

Pour vivre, Amanda travaille dans un fast-food le soir et distribue des tracts la journée. Elle vit une relation souvent décevante avec un jeune voleur de voitures surnommé « l'Angelo ». De son côté, Martino mène une existence d'ermite. Gardien de nuit dans un musée du cinéma, il s'y est aménagé un petit appartement et profite de ses heures de travail pour se projeter des vieux films muets. Tous les soirs, il va acheter son repas dans le fast-food où travaille Amanda. Un jour, cette dernière, énervée, agresse son patron en lui jetant dessus de l'huile bouillante. Paniquée, recherchée par la police, elle prend la fuite et trouve refuge dans le musée de cinéma...

Italian dialogues with English subtitles
 Version originale italienne sous-titrée en anglais
 Entrance: 2 CHF Projection à partir de DVD

<http://cineclub.web.cern.ch/Cineclub/>

Les Atomiades d'été

Pourquoi pas vous ?

Depuis quelques années, le CERN a rejoint l'ASCERI* et participe régulièrement aux Atomiades d'été et d'hiver qu'elle organise. L'aventure a commencé en 2006.

C'est l'année où une délégation du CERN, partie en Hongrie entre copains pour faire du sport dans la bonne humeur, a rapporté une moisson de médailles. C'est encore au Tyrol que les membres du Ski Club ont réalisé un véritable hold-up, en raflant quantité de médailles et s'adjugeant la deuxième place de la compétition dans une ambiance mémorable.

En juin 2009, se déroulera la 13ème Atomiade d'été à Berlin.

Les sports et concours suivants y sont organisés :
Athlétisme, Badminton, Basketball, Echecs, Tir, Cyclisme, Football, Golf, Semi-marathon, Roller, Voile, Natation, Tennis de table, Tennis, Triathlon, Volley.

Vous pourriez être des nôtres...

C'est pourquoi nous vous incitons à participer à ce week-end de compétitions, en prenant contact avec votre président – si vous êtes membre d'un club du CERN – ou plus directement en candidat libre, en vous manifestant auprès de : Jeff.Thomsen@cern.ch

Pour plus d'informations, nous vous invitons à consulter les sites web :

<http://www.asceri.org>

<http://www.hmi.de/bsg/atomiade2009/index.htm>

* Association des Communautés Sportives des Laboratoires de Recherche Européen

Summer Atomiade

Why not you?

A few years ago, CERN joined ASCERI* and regularly participates in the summer and winter Atomiades organized by them. The adventure began in 2006.

This was the year when a CERN delegation went off to Hungary as a group of friends doing sport just for the fun of it and brought back a whole load of medals. Then, in the Tyrol, the members of the Ski Club performed an amazing feat by running away with a huge amount of medals and taking second place in the competition. It was a memorable experience.

In June 2009, the 13th summer Atomiade will take place in Berlin.

Events in the following disciplines will be organized:
Athletics, Badminton, Basketball, Chess, Shooting, Cycling, Football, Golf, Half Marathon, Roller-skating, Sailing, Swimming, Table Tennis, Tennis, Triathlon, Volleyball.

You could join us

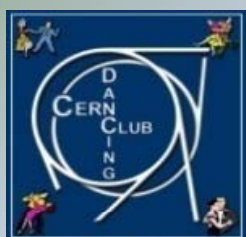
This is why we encourage you to take part in this weekend of competition, by contacting your president, if you are a member of a club; or as an individual, by getting in touch with: Jeff.Thomsen@cern.ch

For more information, we invite you to consult the following web sites:

<http://www.asceri.org>

<http://www.hmi.de/bsg/atomiade2009/index.htm>

* Association of the Sports Communities of the European Research Institutes

T
A
N
G
OA
R
G
E
N
T
I
NS
A
L
S
AM
O
D
E
R
NJ
A
Z
Z

CERN Dancing Club

Cours de **MODERN JAZZ** à partir du
Mardi 4 Novembre 2008

MODERN JAZZ Courses from
Tuesday 4th November 2008

- Chaque **Mardi** du 4 nov.08 au 3 fév.09
*Each **Tuesday** from 4th nov.08 to 3rd feb.09*

12:30 - 13:30

- Tarif : **72€ / 120CHF** (12 cours)
+ Cotisation annuelle au club : **18€ / 30CHF**

*Price: **72€ / 120CHF** (12 courses)*

*+ Annual membership fee: **18€ / 30CHF***


- Inscription depuis notre site web :
Subscription from our web site:

<http://cern.ch/CDC>


Bât. 566 CERN Meyrin – Salle du CDC


Blg 566 CERN Meyrin – CDC Ballroom

L
I
N
D
YH
O
PR
O
C
K
N
R
O
L
LD
A
N
S
E
SD
E
S
A
L
O
N

exposition  **Anne-Céline Dubouloz**
Silhouettes

Exposition du lundi 27 octobre
au vendredi 7 novembre 2008
CERN Meyrin - Foyer du bâtiment principal



 Pour toute information
complémentaire :
Sonia.Casenove@cern.ch
Tél. 022 767 28 19

Conférence du soir au CERN - Entrée libre

**Droit, responsabilité
et éthique en montagne**

Marcel Pérès
Mercredi 29 octobre à 18h30
Salle du Conseil

**Espace de liberté,
la montagne est aussi une zone
de droit, de plus en plus
judicialisée.**



 Plus d'information
Sonia.Casenove@cern.ch
Tél. 022 767 28 19



INTERFON

Dès maintenant préparons nos commandes de **foie gras** et **paniers garnis** (conserves ou mi-cuits). Sont à votre disposition bons de commandes et prix sur lesquels vous bénéficiez d'une remise de 5%. Ces bons sont disponibles sur nos comptoirs, n'hésitez pas à vous servir.

* * * * *

Notre journée « Portes ouvertes » a connu, une fois encore, un large succès tant par le nombre et la qualité de nos partenaires présents que par le nombre de visiteurs venus s'informer et découvrir les dernières innovations présentées.

En outre, le stand de la « flûte enchantée » (non pas celle de Mozart), mais celles dans lesquelles le champagne diffusait ses bulles aux multiples couleurs au grand étonnement des dégustateurs et présentées par la société Uniled Colors a été une réussite. La démonstration continue dans nos locaux du Technoparc. Un succès pour cadeaux de fin d'année à ne pas manquer !

* * * * *

Quelques partenaires à votre service ...

Cogitech à Gex, vous dépannera dans les 24 heures. Cette entreprise procède également à des installations de renforcement d'installations existantes, la mise aux normes, mais aussi installation d'alarmes (effractions et incendie), contrôle d'accès, vidéo et interphonie. Vous bénéficierez en outre d'une réduction de 5% sur les interventions de dépannage et 10% sur le matériel.

L'entreprise **Coste** (à Divonne) offre ses services à nos sociétaires dans divers domaines :

- entretien paysager (tonte des pelouses, taille des haies)
- petits travaux de maçonnerie (intérieur et extérieur...)
- petits travaux de menuiserie, de peinture...
- fin de déménagement (débaras cave et grenier)

La **Ferblanterie gessienne** propose ses services à nos sociétaires à tarifs préférentiels :

- couverture de toitures en tuiles (toutes tuiles)
- couverture à joint debout (cuivre ou zinc)
- zinguerie et habillage (tous métaux)
- agréé pour l'installation de Velux.

L'entreprise **Puech**, dépositaire de grandes marques de poêles à bois, vous fera découvrir :

- les poêles Romotop dans une gamme de modèles en pierre, en céramique ou en acier.
- les poêles IRIS à structure entièrement en fonte. Chauffe aux granulés.
- les poêles, cheminées ou inserts JOTUL fabricant spécialiste depuis 1853.

Bénéficiez, sur chaque achat d'une remise de 5%.

- Information CERN, Tél. 73339 (de 13h00 à 16h00)
- Au siège de St-Genis, Tél. 04 50 42 28 93 (de 13h30 à 17h30)
- e-mail : interfon@cern.ch / www.interfon-coop-mut.com